



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA3247 / Dimensiuni pragmatice și semantice ale textului (A)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Diana Moțoc						
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lector dr. Diana Moțoc						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS 2. ob

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/ laborator/ proiect	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual		4 x 14 = 56			
3.8 Total ore pe semestru		6 x 14 = 84			
3.9 Numărul de credite		4			

4. Precondiții Nu este cazul

5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	- sală de curs dotată cu tablă și calculator
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului	- sală de seminar dotată cu tablă și calculator

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
-------------------------	--



	<p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.</p> <p>C3 Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare și a tehnicilor de arhivare a documentelor în exercițiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării și ale secretariatului de nivel înalt care solicită abilități de asistent manager plurilingv</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului.</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.</p>

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> - să familiarizeze studenții cu elementele de metalimbaj proprii semanticii și pragmaticii și servească la perfecționarea aptitudinilor de traducere, translație orală și comunicare; - să traseze distincții de ordin fundamental la nivelul științelor limbajului, distincții necesare circumscrierii practicii traducerii obiectului pragmaticii și semanticii; - să identifice la nivel textual problemele de semantică și pragmatică intervenite în procesul de traducere și să ofere soluții punctuale la acestea.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - să introducă și ofere instrumentele de aprofundare a următoarelor noțiuni: clasele și subclasele ce se organizează în funcție de raportul <i>Sn/St</i>; câmpurile semantice; - să surprindă interacțiunea sens – situație discursivă; - să asigure o metodologie corespunzătoare de analiză a situațiilor de schimbare de sens; - să dobândească noțiuni specifice de semantică lexicală necesare descrierii structurale a lexicului și să distingă tipurile de analiză semantică, pornind de la lexic spre unitatea de sens.

8. Conținut

8.1 Curs:	Metode de predare	Observații
<p>Curs 1/ săptămâna 1/ Prezentarea cursului. Stabilirea eventualelor opțiuni de referate. Prezentarea tematicii de cercetare, a principalelor direcții și tendințe în domeniul lingvisticii aplicate traducerii. Prezentarea criteriilor de evaluare. Distribuirea listelor bibliografice și punctarea principalelor aspecte ale bibliografiei.</p> <p>Curs 2 /săptămâna 2/: Semantică: obiect, principii, metode. Direcții și tendințe în domeniul semanticii. Tipuri de semantică. Distincții în raport cu alte științe ale limbajului.</p> <p>Cuvinte cheie: Semantică, lexicologie, etimologie, text, teoria textului.</p> <p>Curs 3/ săptămâna 3/ Tipuri de semantică. Continuare. Elemente de semantică discursivă. Semantică românească. Analiza lexico-semantică. Cuvinte cheie: selecție, conținut semantic, semantică structurală, diacronică, lexicală, argumentativă, generală; semantică interpretativă, cognitivă, propozițională, combinatorie, logică.</p> <p>Curs 4 /săptămâna 4/ Perspective în definirea sensului. Semnificație și</p>	<p>Curs interactiv, bazat pe parcurgerea prealabilă a bibliografiei aferente temei, documentare textuală și problematizarea pe text.</p>	



<p>sens. Conotație și denotație. Schimbarea sensului. Tropi. Monosemie, polisemia și ambiguitate în traducere. Context semantic. Analiza contextuală.</p> <p>Cuvinte cheie : context, denotat, conotație, metaforă, metonimie, sinecdocă, polisemie.</p> <p>Curs 5 săptămâna 5/ Dimensiunea pragmatică a textului. Pragmatica: definiție, obiect. Contextul discursiv. Tipuri de factori interrelacionați. Context spațio-temporal, context situațional, context socio-cultural, context cognitiv. Context și traducere.</p> <p>Cuvinte cheie: pragmatică, context, spațio-temporal, context situațional, context socio-cultural, context cognitiv.</p> <p>Curs 6 /săptămâna 6/: Actele vorbirii. Principiul cooperării. Maximele. Teoria relevanței. Implicaturile. Teoriile pragmatice și traducerea.</p> <p>Cuvinte cheie: act locutiv, act ilocutiv, intenționalitate, act perlocutiv, efect, relevanță, maxime, implicatură.</p> <p>Curs 7 /săptămâna 7/: Traducerea ca act de comunicare. Funcționalismul și actele vorbirii. Principiul cooperării și traducerea, context social. Traducerea ca act de comunicare interculturală. Elementul cultural în traducere. Culturemul: definiție, trăsături, clasificare.</p> <p>Cuvinte cheie: funcție, intenție, funcționalism, culturemul, monoculturalitate.</p>		
<p>Bibliografie (minimală):</p> <p>Austin, J. L. <i>How To Do Things with Words</i>. Washington DC: Library of Congress, 1975 (2nd edition).</p> <p>Delisle, J., <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i>, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (<i>Translation: an interpretative approach</i>, Ottawa University Press, 1988);</p> <p>Dragoș, Elena, <i>Introducere în pragmatică</i>, Cluj: Editura Casa cărții de știință, 2000.</p> <p>Greere, Anca Luminița, <i>Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach</i>, Dacia: Cluj-Napoca, 2003.</p> <p>Hatim, Basil, Mason, Ian, <i>Discourse and the translator</i>, London, Longman, 1990.</p> <p>Hurtado Albir, A., <i>Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología</i>, Madrid: Cátedra, 2001.</p> <p>Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005.</p> <p>Neamțu, G.G.: <i>Teoria și practica analizei gramaticale. Distincții și... distincții</i>, Ediția a II-a, revăzută, adăugită și îmbunătățită, Paralela 45, Pitești, 2007 (ediția I, cu același titlu, Cluj-Napoca: Editura Excelsior, 1999).</p> <p>Nord, Christiane, <i>Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained</i>, Translation Theories Explained 1, Amsterdam: St. Jerome, 1997.</p> <p>Reiss, Katharina, Vermeer, Hans J., <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>, Tübingen: Niemeyer, 1984.</p> <p>Vlad, Carmen, <i>Sensul, dimensiune esențială a textului</i>, Cluj-Napoca: Dacia, 1994.</p> <p>Vrănceanu, Angela-Bidu (coord.), <i>Lexic comun, lexic specializat</i>, Universitatea din București, 2002.</p> <p>http://www.unibuc.ro/eBooks/filologie/vranceanu/index.htm.</p>		
8.2 Seminar / laborator / curs practic	Metode de predare	Observații
<p>Seminar 1 / săptămâna 1/: Concepte de bază ale Semanticii, Pragmaticii și relația lor cu practica traducerii.</p> <p>Cuvinte cheie: semantică, pragmatică, traducere,</p>	<p>Seminar tip atelier, bazat pe parcurgerea prealabilă a bibliografiei aferente temei de seminar, documentare și practică</p>	



<p>transferul sensului.</p> <p>Seminar 2 / săptămâna 2/: Analiza sensului unui sem, Aplicarea practică a diferitelor tipuri de semantică Cuvinte cheie: Sens, sem, schimbarea de sens.</p> <p>Seminar 3 / săptămâna 3/: Direcții ale evoluției semantice. Analiza lexico-semantică. Sens și semnificație. Exemple. Exerciții.</p> <p>Cuvinte cheie: evoluție semantică, context, analiză lexico-semantică, sens, semnificație.</p> <p>Seminar 4 / săptămâna 4/: Analiza contextuală. Conotație și denotație. Tropi. Polisemie. Sens propriu, sens figurat. Context. Omonime, paronime, sinonime, antonime. Exemple. Exerciții.</p> <p>Cuvinte cheie: sens, sens principal, secundar, monosemic, polisemic, sinonime totale, parțiale, diacronic, arhaic, restrângere semantică, extensiune semantică, antonim, context, actualizare, ambiguitate, dezambiguizare, paronim, paronimie, formă, identitate formală, similitudine.</p> <p>Seminar 5 / săptămâna 5/: Traducerea și varietatea lingvistică. Diferențe de uz și diferențe de utilizator. Cuvinte cheie: câmp, ton, mod, registru, dialect, transfer.</p> <p>Seminar 6 / săptămâna 6/: Analiza contextuală a traducerii. Situație comunicativă, context, inițiator, finalitate, destinatar.</p> <p>Cuvinte cheie: situație comunicativă, finalitate comunicativă, funcție, conținut, context extralingvistic, emițător, destinatar.</p> <p>Seminar 7 / săptămâna 7/: Traducerea ca și act de comunicare interculturală. Criterii și procedee de traducere a culturemelor. Efect perlocuționar.</p> <p>Cuvinte cheie: culturem, procedeu de traducere, metodă de traducere, finalitate, efect perlocuționar.</p>	<p>textuală, precum și pe problematizarea pe text.</p>	
<p>Bibliografie (minimală):</p> <p>Allwood, J. and O. Dahl. <i>Logic in Linguistics</i>. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.</p> <p>Catford, J.C. <i>A Linguistic Theory of Translation</i>. London: O.U.P., 1965.</p> <p>Cruse, D. A, <i>Lexical Semantics</i>, Cambridge: CUP, 1997.</p> <p>Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., <i>Terminologia traducerii</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2005.</p> <p>Jaszcsolt, K. M., <i>Semantics and Pragmatics: Meaning in Language and Discourse</i>, London; Longman, 2002.</p> <p>Hatim, B.; Mason, I., <i>The Translator as Communicator</i>, London: Routledge, 1997;</p> <p>Hickey, Leo (ed). <i>The Pragmatics of Translation</i>. Washington DC: Library of Congress, 1998.</p> <p>Hurtado Albir, A., <i>Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología</i>, Madrid: Cátedra, 2001.</p>		



Kearns, K. *Semantics*, Palgrave Macmillan, 2000.
Lappin, S. (ed.) *The Handbook of Contemporary Semantics*. Oxford: Blackwell, 1997.
Leech, G. *Semantics*. Harmondsworth: Penguin, 1974.
Lungu Badea, Georgiana, *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.
Lyons, J. *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge: CUP, 1995.
Nida, Eugen. *Language Structure and Translation*. Stanford, Ca: Stanford UP, 1975.
Palmer, F.R. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981.
Ullmann, S. 1972. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. London: Basil Blackwell.

Notă: Tematica poate suferi modificări în funcție de nivelul, așteptările și interesul studenților.

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel: <ul style="list-style-type: none">- Contribuție activă la dezbaterile din cadrul cursului – 40%- Lucrare tip examen – 60%- Răspunsurile la examenul final – 60% La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate pe baza unei examinări scrise întrebări și aplicații din materia parcursă.		
10.5 Seminar/ laborator	Idem curs.		
10.6 Standard minim de performanță: <ul style="list-style-type: none">- Capacitatea de a efectua o analiză semantică și de a investiga semantic lexicul unei secvențe textuale;- Capacitatea de a înțelege aspectele de discursivitate în raport cu sensul și contextul, pornind de la obiect, principii, metode, unități minimale necesare descrierii și ajungând la articularea secvențelor în situația conversațională.- Evidențierea unei abordări avizate a traducerii, din perspectiva autorizată a noțiunilor fundamentale ale semanticii și pragmaticii textului și în accepțiunea principalelor cadre conceptuale de referință prezentate la clasă.- Instrumentele necesare unei înțelegeri adecvate a practicii traducerii, a structurilor și mecanismelor implicate în procesul de traducere, care să permită valorificarea deplină a componentei interculturale din cadrul traducerii.			






UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

- Deprinderea utilizării vocabulelor teoretice, a metalimbajului necesar tratării corespunzătoare a problematicei traducerii și observării variabilelor fundamentale în traducerea discursului cultural, și anume a tipologiei și registrului textului, variabilelor de natură culturală, politică, ideologică, prin parcurgerea aprofundată a corpusului de articole teoretice din bibliografia obligatorie.
- Deprinderea unor tehnici, terminologii și strategii profesionale care să conducă la o mai bună performanță în procesul de interpretare și traducere a diferenței culturale, ancorată în înțelegerea nuanțată a dimensiunii lingvistice și extra-lingvistice a traducerii. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de seminar este organizată bipolar, în jurul dezbaterii teoretice și al aplicației practice, discuțiile teoretice preliminare, fiind însoțite de analiza aplicată de texte specifice.
- Abordarea complexă, transdisciplinară a comunicării multilingve multiculturale și a fenomenului traducerii în practica de limbaj corentă și în domenii profesionale specifice.
- Standard de performanță în comunicarea profesională în limba A (conform CECR).

Data completării 10.04.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 13.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 18.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății